



Luxembourg, 27/10/2019

VIIDE: CDT-AD5-2019/07
SOOME TÖLKIJAJA

PALGAASTE: AD 5

OSAKOND: TÖLKEOSAKOND – soome-ugri, balti ja 1. slaavi keelte rühm

TEENISTUSKOHT: LUXEMBOURG

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus asutati 1994. aastal, et pakkuda tõlketeenuseid Euroopa Liidu asutustele. Tõlkekeskus asub Luxembourgis. Alates asutamisest on tõlkekeskuse töökoormus märkimisväärselt suurenenud ja nüüdseks töötab asutuses ligikaudu 110 tõlkijat.

Kooskõlas tõlkekeskuse otsuse artikliga 11, milles on sätestatud artikli 2 punkti f alusel ajutiste teenistujate töölevõtmist ja nende teenuste kasutamist reguleerivat korda käsitlevad üldised rakendussätted, korraldab tõlkekeskus valikumenetluse reservnimekirja¹ koostamiseks, et võtta ajutiste teenistujatena tööle tõlkijaid, kelle põhikeel on soome keel (põhikeel on emakeel või keel, mida kandidaadid valdavad samaväärsel tasemel). Tõlkijate tööülesannete hulka kuulub tekstide tõlkimine inglise keelest ja teistest Euroopa Liidu ametlikest keeltest soome keelde ning väliste töövõtjate soome keelde tõlgitud tekstide toimetamine.

A. VALIKUKRITEERIUMID

Valikumenetluses osalemiseks peavad kandidaadid veebiavalduste esitamise tähtpäevaks (25/10/2019) vastama järgmistele kriteeriumidele:

(1) SOBIVUSKRITEERIUMID

- Kandidaadil on Euroopa Liidu liikmesriigi kodakondsus;
- kvalifikatsioon: kandidaadil on haridustase, mis vastab lõpetatud ja diplomiga tõendatud vähemalt 3-aastase nominaalloppeajaga kõrgharidusele²;
- kandidaat valdab järgmisi keeli:
 - 1. keel (põhikeel): täiuslik soome keele oskus;
 - 2. keel (esimene lähtekeel): suurepärase inglise keele oskus;
 - 3. keel (teine lähtekeel): väga hea saksa või prantsuse keele oskus.

¹ Sama reservnimekirja võib kasutada ajutiste teenistujate värbamiseks vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 2 punktile b.

² Arvestatakse ainult diplomeid ja tunnistusi, mis on antud ELi liikmesriikides või mille kohta on liikmesriikide ametiasutused väljastanud samaväärsed tõendid.

(2) ERIPÄDEVUSED JA -OSKUSED

Eeliseks on:

- arvutipõhise tõlke vahendite hea tundmine;
- terminoloogiahalduse tundmine;
- peale 1., 2. ja 3. keele (vt punkti A alapunkt 1) veel vähemalt ühe Euroopa Liidu ametliku keele hea oskus (bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi või ungari keel);
- töökogemus tõlkijana Euroopa või rahvusvahelises organisatsioonis;
- vähemalt 1-aastane töökogemus tõlkijana.

B. VALIKUMENETLUS

(1) EELVALIKU ETAPP

Eelvalik toimub kahes osas.

- Esimeses osas kontrollitakse, kas kandidaat vastab eespool punkti A alapunktis 1 loetletud sobivuskriteeriumidele ja valikumenetluse kõigile muudele ametlikele nõuetele. Mittevastavad kandidaadid jäetakse menetlusest välja.
- Teises osas arvestatakse töökogemust ja punktis „Eripädevused ja -oskused“ (punkti A alapunkt 2) nimetatud teavet. Seda etappi hinnatakse 0–20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 10).

Eelvaliku etapis suurima punktisumma kogunud **20** kandidaati kutsub valikukomisjon kirjalikule katsele ja vestlusele.

(2) VALIKUETAPP

Valikuetapi menetlus on järgmine. Menetlus koosneb kahest osast.

- (a) Kolmest katsest koosnev kirjalik osa.
 - (i) Ligikaudu 25-realise teksti tõlkimine inglise keelest (2. keel) põhikeelde (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 1 tund.
 - (ii) Ligikaudu 25-realise teksti tõlkimine saksa või prantsuse keelest (3. keel) põhikeelde (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 1 tund.
 - (iii) Ligikaudu 50-realise, inglise keelest (2. keel) põhikeelde tõlgitud teksti toimetamine (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 1 tund.

Iga kirjalikku katset hinnatakse 20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 12).

Kui kandidaat ei läbi katset i, ei hinnata katseid ii ja iii. Kui kandidaat läbib katse i, ent ei läbi katset ii, ei hinnata katset iii.

(b) Seejärel hindab valikukomisjon vestlusega kandidaatide suutlikkust täita eespool kirjeldatud ülesandeid. Vestlusel keskendutakse samuti kandidaatide erialateadmistele ja suutlikkusele töötada mitmekultuurilises keskkonnas. Vestlus toimub kirjaliku katsega samal päeval või järgmis(t)el päeva(de)l. Kestus: 45 minutit.

Vestlust hinnatakse 20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 12).

Kirjalikud katsed ja vestlus toimuvad Luxembourgis.

Pärast kirjalike katsete ja vestluse tulemuste hindamist koostab valikukomisjon reservnimekirja, milles edukad kandidaadid on loetletud tähestiku järjekorras. Edukad kandidaadid on need, kes saavutavad kolmel kirjalikul katsel ja vestlusel vähima nõutava punktisumma. Kandidaadid peavad arvestama, et reservnimekirja kandmine ei taga töölevõtmist.

Katsetele kutsutud kandidaadid peavad esitama vestluse päeval kõik kandideerimisavalduses esitatud teavet tõendavad dokumendid: diplomite, tunnistuste ning kvalifikatsiooni ja töökogemust tõendavate muude dokumentide koopiad, kus on selgelt märgitud töötamise algus- ja lõpukuupäevad, ametikoht, täpne ametikirjeldus jne.

Enne töölepingu sõlmimist peavad valitud kandidaadid esitama kõigi sobivuskriteeriume tõendavate dokumentide originaalid ja kinnitatud koopiad.

Reservnimekirja kehtib 12 kuud alates koostamisest ning selle kehtivust võib tõlkekeskuse töölepingute sõlmimise pädevusega talituse äranägemisel pikendada.

C. TÖÖLEVÕTMINE

Sõltuvalt olemasolevatest eelarvevahenditest võidakse edukatele kandidaatidele pakkuda (pikendatavat) 3-aastast töölepingut kooskõlas Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimustega³. Kui tööülesannete konfidentsiaalsus nõuab, võidakse valitud kandidaadil paluda taotleda salajaste dokumentidega töötamise luba.

Edukas kandidaat võetakse tööle palgaastmel AD 5. Selle palgaastme 1. järgule vastav kuu põhipalk on 4787,36 eurot. Töötajal võib lisaks põhipalgale olla õigus mitmele toetusele, nagu majapidamistoetus, kodumaalt eemalviibimise toetus (16% põhipalgast) jne.

Peale selle peab valikukõlblik kandidaat enne ametisse nimetamist

- olema täitnud kõik sõjaväeteenistust reguleerivate õigusaktidega ette nähtud kohustused;
- olema ametiülesannete täitmiseks vajalike isikuomadustega (tal peavad olema kõik kodanikuõigused)⁴;
- läbima tõlkekeskuse korraldatud arstliku läbivaatuse, et täita Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjade artikli 28 punkti e nõudeid.

³ Reservnimekirja võidakse osakonna vajadustest olenevalt kasutada ka lühiajaliste töötajate värbamiseks.

⁴ Kandidaadid peavad esitama ametliku tõendi karistusregistri kannete puudumise kohta.

D. AVALDUSTE ESITAMINE

Huvitatud kandidaadid peavad esitama veebis avalduse enne tähtpäeva möödumist.

Soovitame kandidaatidel tungivalt mitte viivitada avalduse esitamisega tähtaja viimaste päevadeni. Kogemused on näidanud, et süsteemis võib avalduste esitamise tähtpäeva lähenedes tekkida ülekoormus. See võib takistada avalduse õigeaegset esitamist.

VÕRDSED VÕIMALUSED

Tõlkekeskus tagab töandjana võrdsed võimalused ning ootab kandideerimisavaldusi olenemata kandidaatide vanusest, rassist, poliitilistest, filosoofilistest või usulistest veendumustest, soost või seksuaalsest sättumusest, puudest, perekonnaseisust või perekondlikust olukorrast.

SÕLTUMATUS JA HUVIDE DEKLARATSIOON

Kandidaat peab esitama deklaratsiooni, et kohustub tegutsema sõltumatult avalikes huvides. Samuti tuleb tal deklareerida huvid, mis võivad ohustada tema sõltumatust.

E. ÜLDTEAVE

LÄBIVAATAMINE – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE

Kandidaadid, kes arvavad, et neil on põhjust esitada otsuse kohta kaebus, võivad valikumenetluse mis tahes etapis küsida valikukomisjoni esimehelt otsuse kohta lisateavet, otsuse edasi kaevata või esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile (vt 1. lisa).

KANDIDAATE KÄSITLEVALE TEABELE JUURDEPÄÄSU TAOTLUSED

Valikumenetluses osalevatel kandidaatidel on õigus taotleda juurdepääsu neid otseselt ja individuaalselt käsitlevale teabele. Sellise taotluse esitanud kandidaadid võivad saada valikumenetluses osalemise kohta lisateavet. Vastavad kirjalikud taotlused tuleb saata valikukomisjoni esimehele hiljemalt kuu aja jooksul pärast valikumenetluse tulemustest teadasaamist. Vastus saadetakse ühe kuu jooksul. Taotluste menetlemisel arvestatakse personalieeskirjade kohaste valikumenetluste konfidentsiaalsust.

ISIKUANDMETE KAITSE

Tõlkekeskus kui valikumenetluse eest vastutav asutus tagab, et kandidaatide isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. oktoobri 2018. aasta määrusele (EL) 2018/1725, mis käsitleb füüsiliste isikute kaitset isikuandmete töötlemisel liidu institutsioonides, organites ja asutustes ning isikuandmete vaba liikumist ning millega tunnistatakse kehtetuks määrus (EÜ) nr 45/2001 ja otsus nr 1247/2002/EÜ (ELT L 295, 21.11.2018, lk 39). See kehtib eelkõige kandidaatide isikuandmete konfidentsiaalsuse ja turvalisuse kohta.

Kandidaatidel on õigus pöörduda igal ajal Euroopa Andmekaitseinspektori poole (edps@edps.europa.eu).

[Isikuandmete kaitse eriteade](#)

1. LISA LÄBIVAATAMISE TAOTLUS – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE EUROOPA OMBUDSMANILE

Valikumenetlusi reguleerivad personalieeskirjad ja seepärast on kõik menetlused konfidentsiaalsed. Kui kandidaat leiab selle valikumenetluse mis tahes etapis, et konkreetse otsusega kahjustati tema huve, võib ta võtta järgmisi meetmeid.

I. LISATEABE VÕI LÄBIVAATAMISE TAOTLUS

- Lisateabe või läbivaatamise taotlused tuleb koos põhjendustega saata kirjaga aadressile

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/07

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

10 kalendripäeva jooksul pärast konkreetsest otsusest teavitava kirja kättesaamist. Valikukomisjon vastab võimalikult kiiresti.

II. KAEBUSE ESITAMINE

- Kandidaat võib esitada Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjade artikli 90 lõike 2 alusel kaebuse aadressil

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2019/07

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Mõlema menetluse tähtajad (vt personalieeskirjad, mida on muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EL, Euratom) nr 1023/2013 (ELT L 287, 29.10.2013, lk 15 – <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) algavad kandidaadi huve väidetavalt kahjustanud otsusest teavitamise kuupäevast.

NB! Töölepingute sõlmimise pädevusega asutusel ei ole volitust muuta valikukomisjoni otsuseid. Vastavalt väljakujunenud kohtupraktikale kontrollib kohus valikukomisjonide ulatuslikku otsustusõigust üksnes valikumenetluse eeskirjade selge rikkumise korral.

III. KAEBUSED EUROOPA OMBUDSMANILE

- Kandidaadid võivad esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile aadressil

Euroopa Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 228 lõike 1 alusel ning kooskõlas Euroopa Parlamendi 9. märtsi 1994. aasta otsusega 94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriva korra ja üldtingimuste kohta (EÜT L 113, 4.5.1994, lk 15).

NB! Kaebuse esitamine Euroopa Ombudsmanile ei peata personalieeskirjade artikli 90 lõikes 2 ega artiklis 91 sätestatud tähtaega kaebuse esitamiseks ega otsuse edasikaebamiseks Euroopa Liidu Kohtus vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklile 270. Samuti tuleb meeles pidada, et vastavalt Euroopa Parlamendi 9. märtsi 1994. aasta otsuse 94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom (ombudsmani ülesannete täitmist

reguleeriva korra ja üldtingimuste kohta) artikli 2 lõikele 4 peavad ombudsmanile kaebuse esitamisele eelnema asjakohased haldusmenetlused asjaomastes institutsioonides ja organites.